



Kooperationsvereinbarung



Convention



Umowa

- ★ Thüringer Institut für Lehrerfortbildung, Lehrplanentwicklung und Medien
- ★ Université de Picardie Jules Verne représentée par l'Institut universitaire de formation des maîtres de l'académie d'Amiens
- ★ Université Blaise Pascal représentée par l'Institut universitaire de formation des maîtres de l'académie de Clermont-Ferrand
- ★ Małopolskie Centrum Doskonalenia Nauczycieli w Krakowie

Artikel 1

Mit dem Ziel einer Zusammenarbeit im Sinne des Weimarer Dreiecks und gegenseitiger Unterstützung, sowie im Interesse der Koordinierung ihrer Aktivitäten und der Nutzung von Synergieeffekten in Projekten der vier Institute, als auch unter Beachtung ihrer jeweiligen Aufgabenstellungen im Bildungsbereich, wird eine Vereinbarung im Geiste der Europäischen Projekte zur Kooperation in folgenden Bereichen geschlossen :

Information – Beratung – Professionalisierung im Bildungsbereich Handelnder– (Weiter-)Entwicklung der Systeme (Unterstützungssystem für die Schulen)

Austausch über Werkzeuge, Vorgehensweise und Strategien

Die Zusammenarbeit in den obengenannten Bereichen wird im Rahmen der Europäischen Projekte, darunter LLL- Programme, realisiert werden.

Artikel 2

Diese Vereinbarung tritt mit ihrer Unterzeichnung für die Dauer von fünf (5) Jahren in Kraft.

Die Themen werden in Form von gemeinsamen Projekten bearbeitet.

Jährlich wird - dem Partner zur Befürwortung vorgelegt- ein Arbeitsplan erstellt, der Inhalte und Art und Weise der gemeinsamen Arbeit im Rahmen der zur Verfügung stehenden Ressourcen festlegt.

Artikel 3

Die Vertragspartner vereinbaren, dass jegliche Differenzen, die aus der Umsetzung dieser Vereinbarung entstehen sollten, einvernehmlich geklärt werden.

Artikel 4

Es werden von ihren Instituten/Einrichtungen als Koordinatoren für die Umsetzung der Kooperationsvereinbarung benannt:

Karl Bauerfeind (für die IUFM/Frankreich)

und

Martina Pleuse (für das MCDN/Polen)

Article 1

Dans le but d'une coopération dans l'esprit du Triangle de Weimar qui permettrait la coordination des activités et la mise en synergie des projets des quatre instituts, conformément à leurs missions dans le champ de la formation (y compris dans le cadre de projets européens), est conclu un accord de coopération dans les domaines suivants :

Information – conseil – professionnalisation des acteurs – développement de systèmes de formations – construction et échanges d'outils, de démarches, de stratégies de formation.

La coopération dans les domaines mentionnés ci-dessus se réalisera dans le cadre des projets européens, incluant les programmes <Apprentissage tout au long de la vie>

Article 2

La convention de coopération entre en vigueur lors de sa signature et se poursuivra sur cinq années, durée au cours de laquelle un avenant annuel, soumis à approbation des partenaires, fixera les contenus et les formes de travail en commun dans la limite des moyens affectés

Article 3

Les parties conviennent de résoudre tout différend né de l'application de la présente convention par voie amiable.

Article 4

Est / Sont nommé[s] par leurs institutions/instituts, coordinateur[s] de projet pour la mise en œuvre de la convention de coopération :

pour le président de l'Université de Picardie Jules Verne
le directeur de l'IUFM, Monsieur Pierre Level

pour la présidente de l'Université Blaise Pascal
le directeur de l'IUFM, Monsieur Didier Jourdan

§1

Chcąc przyczynić się do realizacji wizji Trójkąta Weimarskiego, kierując się wolą wzajemnej pomocy, jak również mając na celu koordynację działań naszych instytucji i wykorzystanie efektów synergicznych w ich pracy oraz biorąc pod uwagę powierzone im w obszarze edukacji zadania, ww. instytucje zawierają porozumienie w duchu europejskich projektów wspólnotowych w następujących dziedzinach:

Informacja-Doradztwo – Profesjonalizacja osób pracujących w oświacie, Doskonalenie systemów (System wsparcia dla szkół),

Wymiana doświadczeń w zakresie instrumentów, metod i strategii edukacyjnych.

Współpraca w ww. obszarach będzie realizowana w ramach projektów europejskich, w tym projektów LLP.

§2

Porozumienie wchodzi w życie na okres pięciu (5) lat.

Tematy będą opracowywane w formie wspólnych projektów.

Corocznie będzie opracowywany i przedkładany partnerowi do akceptacji plan pracy, w którym będą zawarte kwestie merytoryczne oraz organizacyjne uwzględniające również środki finansowe będące do dyspozycji poszczególnych instytucji.

§3

Instytucje/ instytucje deklarują, że wszelkie rozbieżności wynikłe przy realizacji porozumienia będą rozstrzygane na drodze porozumienia stron.

§4

Instytucje/ instytucje powołują koordynatorów odpowiedzialnych za realizację porozumienia:

Wspierany przez odpowiedzialnych za realizację współpracy

Panią Izabellę Multarzyńską

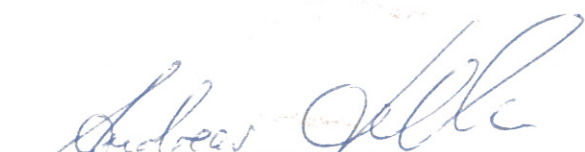
oraz

Pana Mariusza Stinię

Thillm


Thüringer Institut für Lehrerfortbildung,
Lehrplanentwicklung und Medien (Thillm)

Direktor des Thillm


Dr. Andreas Jantowski



le président de l'Université
de Picardie Jules Verne


Georges Fauré
p.o. Luc Baugnet






la présidente de l'Université
Blaise Pascal


Nadine Lavignotte
p.o. Didier Jourdan




www.mcdn.edu.pl

Dyrektor MCDN


mgr Jarosław Chodźko